

РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ
Администрация города Иркутска
КОМИТЕТ ПО СОЦИАЛЬНОЙ ПОЛИТИКЕ И КУЛЬТУРЕ
ДЕПАРТАМЕНТ ОБРАЗОВАНИЯ
муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение города Иркутска
средняя общеобразовательная школа №35 имени Александра Вампилова
(МБОУ г. Иркутска СОШ №35 им. Александра Вампилова)

м-н Первомайский, 57, г. Иркутск, 664058, факс 36-72-05, тел. 36-71-77, irksch35@mail.ru
ОКПО 49434879, ОГРН 1023801755251, ИНН 3812008721, КПП 381201001



ПОЛОЖЕНИЕ

о III Всероссийском дистанционном литературно-творческом конкурсе перевода на английском и немецком языках «The World Of The Wonders»

1. Общие положения

- 1.1.** Настоящее положение определяет условия, основы организации и проведения литературно-творческого конкурса (далее - Конкурс) «The World Of The Wonders». Конкурс посвящен Году единства народов России.
- 1.2.** Настоящее Положение о проведении Конкурса устанавливает цели и задачи, определяет права и обязанности организаторов и участников Конкурса.
- 1.3.** Организатором Конкурса является методическое объединение учителей иностранных языков МБОУ города Иркутска СОШ №35 имени Александра Вампилова Ассоциированная школа ЮНЕСКО и Международный институт экономики и лингвистики Иркутского Государственного Университета.

2. Цели и задачи Конкурса

- 2.1.** Целью конкурса является выявление и поддержка перспективных, одаренных учащихся общеобразовательных учреждений, мотивированных на изучение иностранных языков и развитие мышления.
- 2.2.** Конкурс направлен на решение следующих задач:
- популяризировать знания легенд народов России на примере бурятского народа - коренных жителей озера Байкал;
 - развивать творческие способности и познавательный интерес по иностранным языкам;
 - развивать кругозор с расширением словарного запаса школьников по теме «Легенды Байкала»;
 - создавать условия для развития детской продуктивной деятельности и художественного творчества.

3. Порядок и условия проведения конкурса

- 3.1.** Конкурс проводится с **1 по 14 февраля 2026 года**.
- 3.2.** К участию в конкурсе приглашаются школьники в возрасте 12-17 лет.
- 3.3.** Участник Конкурса может предоставить не более одной работы, и от одной образовательной организации (от школы) - не более трех.
- 3.4.** Для организации и проведения Конкурса создается оргкомитет с функциями

компетентного жюри (далее – Оргкомитет). Приложение № 1.

3.5. Срок предоставления работ в Оргкомитет **включительно до 14 февраля 2026 года.**

Работы, поступившие позднее этого срока, к рассмотрению не принимаются.

3.6. Работы, представленные на Конкурс, не возвращаются и не рецензируются.

3.7. Конкурсные материалы с пометкой «Легенда Байкала» и заявка оформляются единым файлом Word/PDFи направляются в Оргкомитет по электронному адресу: school.35-activities@yandex.ru.

Все вопросы, связанные с Конкурсом, можно задать также по вышеуказанной электронной почте.

4. Условия участия в Конкурсе и требования к творческим работам

4.1. Конкурс проводится в двух возрастных группах:

1 группа: 12-14 лет

2 группа: 15-17 лет

4.2. Конкурс заключается в литературном переводе легенды о девушке-лебедь на английский или немецкий языки с собственной иллюстрацией, поясняющей текст. Перевод на иностранном языке должен быть набран в редакторе Word (шрифт Times New Roman, кегль 12, межстрочный интервал 1,5).

4.3. К работе должна быть приложена Заявка участника (Word-файл)

Заявка

ФИО автора	
Возраст	
Полное название учебного заведения	
Населенный пункт	
ФИО педагога- руководителя	
Контактный телефон	
Электронный адрес	

5.Критерии оценки

5.1. Критерии оценки работ:

- оригинальный литературный перевод на иностранном языке;
- соответствие иллюстрации тематике текста;
- качество исполнения (эстетичное оформление).

5.2. Главными критериями оценки перевода являются отсутствие смысловых неточностей в тексте, отсутствие орфографических и грамматических ошибок.

5.3. Переводы, содержащие вольную интерпретацию оригинала, будут оцениваться членами жюри в соответствии с их художественными достоинствами.

5.4. Переводы, являющиеся плагиатом, исключаются из конкурсного отбора.

6.Подведение итогов и награждение победителей

Итоги Конкурса подводятся Оргкомитетом. По каждой возрастной группе определяется один победитель, а также лауреаты I, II, III степеней.

Жюри оставляет за собой право в случае необходимости увеличить количество призовых мест.

Все участники конкурса награждаются сертификатами. Лауреаты и победители – дипломами. По итогам конкурса всем участникам будут разосланы дипломы и сертификаты **до 20 февраля 2026 года.**

СОСТАВ

**Оргкомитета (с функциями жюри) по подготовке и проведению
литературно-творческого конкурса перевода «The World Of The Wonders»**

Члены оргкомитета:

Шильникова Ирина Сергеевна - заведующий кафедрой европейских языков МИЭЛ ИГУ,
доцент, кандидат филологических наук

Сотникова Оксана Анатольевна - председатель методического объединения учителей
иностраных языков МБОУ города Иркутска СОШ №35 имени Александра Вампилова
Маркина Марина Анатольевна - учитель немецкого языка МБОУ города Иркутска СОШ
№35 имени Александра Вампилова

Тендитнык Дарья Дмитриевна - учитель английского языка МБОУ города Иркутска СОШ
№35 имени Александра Вампилова

Шейнкарь Людмила Сергеевна - учитель английского языка МБОУ города Иркутска СОШ
№35 имени Александра Вампилова

Задание для учащихся 12-14 лет

**Запишите название текста и
переведите легенду на английский (немецкий) язык.
Оформите иллюстрацию к тексту.**

Легенды Байкала: Легенда о девушке – лебедь

Случилось это весной. Небо было ярко-синим, трава – сочной и свежей. Только сошел лед с Байкала, а берега были усеяны цветами багульника. Все расцветало, наступала пора власти любви. В гнездах нарождались птенцы и зверята.

Великий охотник Хоридой охотился на берегу Байкала. Он был отличным стрелком и добывал немало дичи. И вдруг услышал он над собой чудесные звенящие голоса. Посмотрел Хоридой в небо и увидел вереницу прекрасных лебедей, летящих вниз. Спрятался он за деревьями и стал наблюдать. Птицы сели на берег и превратились в девушек неписаной красоты. Заливаясь смехом, они стали купаться: шумно ныряли, плескались и брызгались. Хоридой подкрался и забрал оперенье одной из них и снова спрятался в кустах. Накупавшись, красавицы вышли на берег и стали одеваться. Лишь одна из них не смогла найти свою одежду. Тогда Хоридой вышел из укрытия. Девушки перепугались, превратились в лебедей и улетели. А красавица так и осталась стоять, не зная, что делать. Хоридой сделал шаг, и девушка бросилась в воду и стала умолять вернуть ей одеяние. Но молодой охотник не спешил отдавать ей оперенье и молвил: «Милая, прекрасная дева, выйди из воды. Я не буду смеяться над тобой и ничего плохого не сделаю. Я сражен твоей красотой. Стань моей женой и матерью наших детей и храни наш очаг. Я буду поить тебя чистой родниковой водой, угощать спелыми ягодами, приносить лучшую дичь и омыwać в байкальской воде».

Пригляделась красавица к Хоридою, и застучало сильнее ее сердце. Вышла она на берег, подала руку охотнику и пошла с ним в его богатый дворец. Хоридой одел свою невесту в шелка и бархат, а лебяжью одежду надежно спрятал. Сыграли они свадьбу и стали жить в мире и согласии. Родились у них 11 удалых красавцев - сыновей.

Но однажды в тихий осенний день над их жилищем пролетали караваны перелетных птиц. И обратилась к Хоридою его жена с просьбой: «Мы так давно живем с тобой. Я бережно храню наш очаг и родила тебе 11 детей. Достань мою девичью одежду. Хочу примерить ее после стольких лет» Не смог Хоридой отказать любимой супруге, достал из тайника оперенье и отдал его жене. Надела она его, тут же превратилась в прекрасную белую лебедь и взмыла ввысь.

А потомки Хоридоя и женщины-лебедя составили нынешние 11 хоринских родов. Они очень чтут лебедей, а услышав их голоса, выходят на улицу и брызгают вслед молоком, совершая обряд поклонения священной птице.

Задание для учащихся 15-17 лет

**Запишите название текста и
переведите легенду на английский (немецкий) язык.
Оформите иллюстрацию к тексту.**

Легенды Байкала: Легенда о девушке – лебедь

На Байкале есть остров, Ольхон ему имя. Там жил парень - охотник и рыбак - Хоридой. Много рыбы поймал за всю жизнь наш герой...

На закат шло солнце над высокой горой. Отдыхал Хоридой, рядом лебеди сели. Три лебедушки белых плыли в светлой воде. Рыбака и заметить они не успели, он в кустах затаился, сам не веря себе. А на берег как вышли - то скинули крылья. Превратились в красавиц в первозданной красе. Купались, резвились, сказку делали былью. Хоридой подивился неземной красоте. И пробрался он к крыльям, схватил одну пару. В кусты спрятался снова и давай наблюдать. А три девушки в нежном закатном пожаре так смеялись, игрались и плескались опять. Отдохнув, накупавшись, на берег выходят, одевают два крылья, а у третьей и крыльев то нет. Обыскали вокруг, ничего не находят. Начинает та плакать, и не мил белый свет. Горе горькое мучит – причитанья с слезами.

Улетели лебёдки, распрощались с сестрой. Проводила подруг тоской - взглядом, глазами – и небеса привлекает, не может взлететь над землёй. И до пят волосами своими прикрывшись, она громко сказала: «Мои крылья отдай! Если старый уже, то в отцы мне сгодишься. Твоей дочерью буду и послушной, давай! Если молод ещё, и в мужья мне годишься. Тебе стану примерной молодой женой. Если девушка ты, то отдай мои крылья, я сестрой тебе стану, очень верной при том. Выйди ты, покажись - полюблю тебя сильно. Выйди ты, покажись - ради дружбы потом. Вышел тут Хоридой и от радости пляшет, что такая красотка его станет женой. Несёт белые крылья, ей он только покажет и ей в руки не даст их, спрячет их за спиной. Стала девушка - лебедь женой Хоридоя и умело готовить, угождала ему. Так зажили богато, охотник достоин своей видной красоти - всем, судя по всему. Так пошли у них дети, один лучше другого. Все здоровы, красивы, радость - гордость отца. Что попросит жена - делать всё был готовый. Душа в душевную жили, как родные сердца. Не отдал лишь ей крылья, улетит, он боялся.

Ну, а время летело, старый стал Хоридой. Подросли сыновья, всё женой любовался. И их одиннадцать деток были видны собой. «Не летать мне уже», - жена мужу сказала. «Дай мне молодость вспомнить, на крыла посмотреть». Хоридой жену сильно любил, безотказно достал белые крылья и жене протянул. Та лебёдкой белой обернулась прекрасной. Он схватил её лапки, но момент ускользнул. Были в саже черны его сильные руки, эти лапки лебяжьи тоже стали черны. Улетела из юрты для вечной разлуки и растаяла в небе, муж и дети остались одни. Только крик и остался «Я домой возвращаюсь. Прощай, муж, и вы, дети, не ругайте меня. Вы большие уже, я от вас отдаляюсь. Лебединая песня в небеса позвала».

Загрустила семья и поплакали дети. Что же делать теперь им и как дальше жить. Сыновья очень скоро женились, к ним одиннадцать жёнок пришли в юрты жить. Их называли - одиннадцать родов хоринских. Птицу Лебедь хори вознесли почитать, брызгать вслед молоком от любви исполинской. И запрет навсегда - лебедей обижать.